

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wykonujcie funkcję pasterzy wśród was trzódkę Boga dogładowając nie z konieczności ale chętnie i nie szukając hanieb nego zysku ale ochotnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paście stado Boga,* które jest między wami, dogładowając je nie z przymusu, ale chętnie,** po Bożemu, nie ze względu na brudny zysk,*** lecz z oddaniem, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaczni jcie paść (tę) wśród was trzódkę Boga, [dozorując] nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga*, i nie szukając hanieb nego zysku, ale ochotnie, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wykonujcie funkcję pasterzy wśród was trzódkę Boga dogładowając nie z konieczności ale chętnie i nie szukając hanieb nego zysku ale ochotnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paście stado Boże, powierzone wam w opiekę, nie z przymusu, lecz chętnie, po Bożemu. Nie dla brudnego zysku, lecz z oddaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paście stado Boga, które jest wśród was, dogładowając go nie z przymusu, ale dobrowolnie, nie dla brudnego zysku, ale z ochotą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paście trzodę Bożą, która jest między wami, dogładowając jej nie poniewolnie, ale dobrowolnie; nie dla sprośnego zysku, ale ochotnym umysłem:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	paście trzodę Bożą, która jest między wami, dogładowając nie poniewolnie, ale dobrowolnie, wedle Boga; ani dla sprośnego zysku, ale z dobrej wolej;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	paście stado Boże, które jest przy was, strzegąc go nie pod przymusem, ale z własnej woli, po Bożemu; nie ze względu na brudny zysk, ale z oddaniem;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paście trzodę Bożą, która jest między wami, nie z przymusu, lecz ochotnie, po Bożemu, nie dla brzydkiego zysku, lecz z oddaniem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paście trzodę Boga, która jest wśród was, troszcząc się o nią nie pod przymusem, ale z ochotą, zgodnie z wolą Boga, nie dla marnego zysku, lecz z oddaniem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paście Boże stado, które jest przy was, nie z przymusu, ale dobrowolnie, zgodnie z wolą Bożą; nie ze względu na niegodziwe zyski, ale z oddaniem!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	paście to u was stado Boga, strzegąc go nie pod przymusem, lecz dobrowolnie, po Bożemu, i nie dla hanieb nego zysku, lecz z ochotą,

¹⁾ <x>290 40:11</x>; <x>500 21:16</x>; <x>510 20:28</x>; <x>610 3:1-2</x>; <x>670 2:25</x>

²⁾ <x>530 9:17</x>

³⁾ <x>510 20:33-35</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 1:7</x>; <x>680 2:15</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "dozorując nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga": "dozorując nie z konieczności, ale dobrowolnie", „nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga": "nie z konieczności, ale dobrowolnie".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Otaczajcie pasterską troską społeczność wierzących, nie z przymusu lecz z ochotą, zgodnie z wolą Boga i nie dla materialnych korzyści, ale z całym poświęceniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paście powierzoną wam trzodę Bożą, czuwając nad nią, nie z przymusu, lecz z oddaniem, po Bożemu, nie dla brudnego zysku, lecz ze szczerzej chęci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пасіть те Боже стадо, що є у вас, наглядайте не з примусу, але добровільно, по-Божому; не задля нікчемного зиску, а ревно;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wyprowadźcie na pastwisko tą trzodę, która jest przy was; doglądając nie pod przymusem, ale dobrowolnie, i nie dla haniebnego zysku, lecz z zapalem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Paście trzodę Bożą pod waszą pieczęcią, sprawując nadzór nie z przymusu, ale chętnie, tak jak chce Bóg, i nie z pragnienia nieuczciwego zysku, ale z zapalem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paście powierzoną wam trzodę Bożą nie pod przymusem, lecz chętnie, ani nie z umiłowania nieuczciwego zysku, lecz ochoczo,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zachęcam was do tego, abyście dobrze troszczyli się o Boże stado. Czyńcie to nie dlatego, że otrzymaliście taki nakaz, ale ze szczerzego serca—oddając w ten sposób chwałę Bogu. Bądźcie pełni entuzjazmu i niech wasza służba nie będzie dla was tylko sposobem zarabiania na życie!